



## SERVICE CONTRACT

### عقد خدمات

Contract No. \_\_\_\_\_ عقد رقم

THIS SERVICE CONTRACT entered into as of \_\_\_\_\_ by and between Mercy Corps ("MC" or "Mercy Corps") / Jordan a Foreign Association Branch duly registered under No. 2006011100010 at the Associations' Registrar / Ministry of Social Development, having a principle address of business at Building No. 8, Tabasheer 3 Street, 7th Circle, Amman, Jordan, represented for the purposes of this Agreement by Hunter Keith, Country Director (hereinafter referred to as "Mercy Corps") and \_\_\_\_\_ ("Contractor") is as follows:

تم إبرام عقد الخدمات هذا بتاريخ \_\_\_\_\_ بين ميرسي كور/ الأردن ("ميرسي كور") وهي فرع لمنظمة أجنبية مسجلة أصولاً بالرقم 2006011100010 لدى مسجل الجمعيات في وزارة التنمية الاجتماعية، وعنوانها الرئيسي عمارة رقم 8، شارع التباشير 3، الدوار السابع، عمان، الأردن، ويمثلها لغايات هذه الاتفاقية كاري داينر Kari Diener ، مدير مكتب الأردن (بشار إليها فيما يلي بـ "ميرسي كور") و

(المقاول) وكما يلي:

**1. Defined Terms.** Each of the following terms has the meaning given to such term on Schedule I attached hereto: Authorized Representative, Payment Terms, Services and SOW. "Contract" means this Service Contract as amended, modified or supplemented from time to time taken together with its Schedules. Additional terms may be defined throughout this Contract.

**1. المصطلحات المعرفة:** يكون للمصطلحات التالية المعاني المبينة لها في الجدول 1 المرفق بهذا العقد: الممثل المخول، أحكام الدفع، الخدمات، وبيان العمل، ويعني "العقد" عقد الخدمات كما يتم تعديله أو الإضافة إليه من وقت لآخر، ويمكن تعريف مصطلحات إضافية في متن العقد بحسب ما يجري بيانه.

### 2. Delivery of Services.

- Contractor will perform the Services, and Mercy Corps will pay for the Services, in accordance with the terms and conditions and within the Performance Period set forth in this Contract and the Statement of Services.
- Contractor will perform all Services through the services of Contractor's employees. Contractor will not delegate or subcontract any Services to be provided to Mercy Corps without Mercy Corps' prior written consent. Contractor agrees that including the specific individuals named (if any) as Key Personnel in Schedule I is a material part of the bargain. Contractor will not change the Key Personnel without prior notice and an amendment to this Contract specifying the change. Mercy Corps may withhold its consent to substitute personnel using its sole discretion.

### 2. تقديم الخدمات:

أ. ينفذ المقاول الخدمات وتدفع ميرسي كور مقابل تلك الخدمات وفقاً للأحكام والشروط، وخلال مدة التنفيذ الواردة في هذا العقد وبيان الخدمات.

ب. ينفذ المقاول كافة الخدمات بواسطة موظفي المقاول، ليس للمقاول أن يفوض للغير تنفيذ أي خدمة متوجب تقديمها إلى ميرسي كور أو أن يتعاقد من الباطن على تنفيذها دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من ميرسي كور، ويوافق المقاول على أن تضمين الأشخاص المحددين الواردة أسماؤهم كموظفين أساسيين (إن وجدوا) في الجدول 1 يعتبر جزءاً مهماً من التعاقد، وليس للمقاول تغيير الموظفين الأساسيين دون إشعار مسبق مع تعديل هذا العقد بشكل يحدد ذلك التغيير، ولـ ميرسي كور أن تحجب الموافقة على الموظفين البديل وفقاً لتقديرها المنفرد.

**3. Compliance with SOW and Changes to the SOW.** Services will be provided strictly in accordance with the SOW. No deviation, substitution or change is permitted without Mercy Corps' prior written consent; provided that Mercy Corps may terminate, suspend, increase or decrease the scope of Contractor's performance under the SOW by written notice to Contractor specifying the changes. Unless

**3. الالتزام بأحكام بيان العمل والتعديلات التي ترد عليه:** يخضع تقديم الخدمات للتقيد التام ببيان العمل، ولا يسمح بأي انحراف أو استبدال أو تعديل دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من ميرسي كور، على أن لـ ميرسي كور أن تنتهي أو توقف أو تزيد أو تنقص من نطاق مهام المقاول الموصوف في بيان



mutually agreed, change to the SOW by Mercy Corps does not apply to change Services timely and fully delivered and performed before the date of the change. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Contractor's performance, an equitable adjustment may be made in the SOW or Payment Terms or both, if such adjustment is set forth in an amendment signed by Mercy Corps' and Contractor's Authorized Representative.

العمل بإشعار خطي إلى المقاول ببيان التعديلات، وما لم يتم الاتفاق على ذلك، لا يسري التعديل على بيان العمل على الخدمات التي تم كانت قد قدمت وسلمت بالكامل وفي الوقت المحدد قبل تاريخ التعديل، وفي حال ترتب على أي تعديل زيادة أو خفض في التكلفة، أو في الوقت اللازم لتنفيذ المقاول لمهامه، فيمكن الاتفاق على تعديل عادل على أمر المهمة أو أحكام الدفع أو كليهما، في حال ان التعديل المذكور على شكل تعديل موقع من كل من ميرسي كور والممثل المفوض عن المقاول.

#### 4. Invoicing and Payment.

#### 4. الفوترة والدفع

- a. Contractor will submit invoices to Mercy Corps in accordance with the invoicing schedule and invoicing delivery terms set forth in the Statement of Services (Schedule I). Final invoices must be submitted within 60 days of the end date of the Contract. Contractor recognizes that in many cases Mercy Corps' donor will not reimburse Mercy Corps for invoices submitted beyond 60 days after the termination of a contract and therefore Mercy Corps will have no obligation to pay any portion of invoices received more than 60 days after the end date of the Contract. Each invoice will include (i) the Contract Number; (ii) Contractor's name and address; (iii) a description of the Services performed, (iv) the dates such Services were performed, (v) a pricing calculation based on the payment terms, (vi) properly reimbursable expenses (if any) incurred along with receipts for such expenses (if applicable) for all individual expenses exceeding \$25 USD, and (vii) such other information as Mercy Corps may reasonably request. Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to the Authorized Representative pursuant to the Payment Terms (see Schedule I). If Mercy Corps determines that Services that are the subject of an invoice have not been performed in accordance with the Statement of Services, Mercy Corps may dispute the invoice by sending Contractor notice of such dispute after Mercy Corps' receipt of the invoice. Such notice shall clearly state the specific Services disputed, and Mercy Corps' reason for disputing the performance of the Services. If both parties accept the dispute of the invoice, they shall agree in writing as to the steps required of Contractor to ensure that the performance of the disputed Services is subsequently completed in accordance with the Additional Terms, and the time required of Contractor to complete the Services.

أ. يقدم المقاول فواتيره إلى ميرسي كور وفقاً لجدول الفوترة وأحكام تقديم الفواتير المبينة في بيان الخدمات (الجدول 1)، ويجب تقديم الفواتير النهائية خلال 60 يوماً من تاريخ نهاية العقد، يدرك المقاول أن مانح ميرسي كور يتمتع في العديد من الحالات عن رد قيمة الفواتير إلى ميرسي كور إذا تم تقديمها بعد 60 يوماً من انتهاء العقد، وعليه لا تكون ميرسي كور ملزمة بدفع أي فاتورة يجري استلامها بعد أكثر من 60 يوماً من تاريخ انتهاء العقد، وعلى أن تتضمن كل فاتورة ما يلي: (1) رقم العقد (2) اسم وعنوان المقاول، (3) وصف الخدمات المقدمة، (4) التواريخ التي تم فيها تقديم هذه الخدمات، (5) احتساب للأسعار مبني على أحكام الدفع (6) في النفقات القابلة للاسترداد بشكل مناسب (إن وجدت) والتي تم تكبدها والوصلات المثبتة لها (إذا كان هذا ينطبق) بالنسبة لكافة النفقات الفردية التي تتجاوز 25 دولار أمريكي، (7) أي معلومات أخرى تطلبها ميرسي كور بشكل معقول، ولا تعتبر الفواتير مستلمة إلا من تاريخ تسليمها إلى الممثل المفوض وفقاً لأحكام الدفع (انظر الجدول 1)، وفي حال قررت ميرسي كور أن الخدمات محل الفاتورة لم تقدم بما يتوافق مع بيان الخدمات، فل ميرسي كور أن تنازع في الفاتورة بإرسال إشعار إلى المقاول بتلك المنازعة بعد استلامها للفاتورة، ويجب أن يبين الإشعار بشكل واضح الخدمات المحددة التي كانت محل المنازعة، وأسباب المنازعة في تنفيذ الخدمات، وفي حال قبل كلا الطرفين المنازعة في الفاتورة، فعليهم الاتفاق خطياً على الخطوات اللازمة من جانب المقاول لضمان استكمال تنفيذ الخدمات محل المنازعة بحسب موجب الأحكام الإضافية والوقت الذي يتوجب فيه على المقاول استكمال الخدمات.

- b. Except as otherwise provided in the Statement of Services, Mercy Corps will pay each invoice (or adjusted invoice if the subject of dispute) in accordance with the Payment Terms within 30 days after the date of receipt of the invoice or

ب. ما لم ينص بيان الخدمات على خلاف ذلك، تدفع ميرسي كور كل فاتورة (أو فاتورة معدلة إذا كانت محل منازعة) وفقاً لأحكام الدفع خلال 30 يوماً من تاريخ (1)



(ii) resolution of the items set forth in the notice of disputed charges.

- c. Mercy Corps may off-set any amount it owes Contractor against any amount Contractor owes Mercy Corps.

## 5. Taxes, Duties and Expenses.

- a. Except as otherwise provided in the Statement of Services, Contractor is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Contract and all taxes, duties and other governmental charges with respect to the provision of Services. If the law requires Mercy Corps to withhold taxes from payments to Contractor, Mercy Corps may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. Mercy Corps will deliver to Contractor an official notice for such taxes. Mercy Corps will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law.

- b. In the event Statement of Services does allow for reimbursement of Contractor expenses, such expenses must be reasonable and included in the scope of allowable expenses stated in Schedule I and fully documented with receipts and any other documentation reasonably necessary for Mercy Corps to determine the costs were reasonable and properly incurred.

## 6. Representations, Warranties and Additional Covenants.

Contractor represents and warrants to Mercy Corps and covenants with Mercy Corps as follows.

- a. Contractor has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Contract. Contractor's performance will not violate any agreement or obligation between Contractor and any third party.
- b. Contractor has the requisite skills to perform the Services in accordance with the SOW.
- c. Contractor possesses all governmental and other certifications and licenses necessary to perform the Services. Performance by Contractor of its obligations under this Contract will not infringe on any patent, copyright, trademark, trade secret or other proprietary right of any third party.
- d. Contractor will comply with all applicable law, regulations and rules in the performance of its obligations under this Contract.
- e. Contractor has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or

استلام الفاتورة أو (2) تسوية المسائل الواردة في إشعار التكاليف المتنازع عليها.

ج. لـ ميرسي كور أن تجري التقاص بين المبالغ التي تدين بها إلى المقاول والمبالغ التي يدين بها المقاول إليها.

## 5. الضرائب والرسوم والنفقات

أ. باستثناء ما هو منصوص عليه في بيان الخدمات، يكون المقاول مسؤولاً عن كافة النفقات التي يتكبدها في تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد، وكذلك كافة الضرائب والرسوم ورسوم التصاريح وغيرها من التكاليف الحكومية المتعلقة بتقديم الخدمات، وفي حال تطلب القانون من ميرسي كور استقطاع ضرائب من الدفعات التي تؤديها إلى المقاول، فـ ميرسي كور أن تقتطع تلك الضرائب وأن توردتها إلى السلطة الضريبية المختصة، وتزود ميرسي كور المقاول بإشعار رسمي بتلك الضرائب، وتبذل جهودها المعقولة لتخفيض أي ضرائب تقتطعها إلى الحد الذي يسمح به القانون.

ب. في حال لم يكن بيان الخدمات يسمح بتعويض المقاول عن النفقات التي يتكبدها، فيجب أن تكون النفقات معقولة وأن يتم إدراجها في نطاق النفقات المسموحة المبينة في الجدول 1 مع توثيقها بشكل كامل مع الوصولات وأي وثائق أخرى تكون لازمة بشكل معقول لـ ميرسي كور لتحديد ما إذا كانت التكلفة معقولة وتم تكبدها بشكل مناسب.

## 6. التصريحات والضمانات والتعهدات الإضافية:

يصرح ويضمن ويتعهد المقاول إلى ميرسي كور بما يلي:

أ. أن المقاول يتمتع بشكل كامل بالحق والصلاحيات لإبرام هذا العقد وتنفيذ التزاماته بموجبه، وأن تنفيذ المقاول لن يخل بأي اتفاق أو التزام بين المقاول وأي من الغير.

ب. أن لدى المقاول المهارات اللازمة لتنفيذ العمل وفقاً لأحكام هذا العقد.

ج. أن المقاول حاصل على كافة الشهادات والتراخيص الحكومية وغيرها، اللازمة لتنفيذ العمل وأن تنفيذ المقاول لالتزاماته بموجب هذا العقد لا يخل بأي براءة اختراع أو علامات تجارية أو أسرار تجارية أو أي حقوق ملكية أخرى عائدة للغير.

د. أن المقاول سوف يلتزم بكافة أحكام القوانين والأنظمة والقواعد عند تنفيذه لالتزاماته بموجب هذا العقد.

هـ. لم ولن يدخل المقاول طرفاً أو يقدم موارد أو دعم إلى



support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (<http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx>) or the United Nations Security designation list ([http://www.un.org/sc/committees/1267/aq\\_sanctions\\_list.shtml](http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml)).

أفراد أو منظمات ذات صلة بالإرهاب، بما في ذلك الأفراد والجهات التي تظهر في قائمة الوطنيين المحددين حصراً والأشخاص المحظورين التي تحتفظ بها وزارة الخزانة الأمريكية (<http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx>) أو أولئك المحددين في قائمة التحديد الأمني للأمم المتحدة ([http://www.un.org/sc/committees/1267/aq\\_sanctions\\_list.shtml](http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml)).

f. Contractor will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and the UK Bribery Act. Contractor has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of Mercy Corps anything of value to secure any business from Mercy Corps or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from Mercy Corps, including but not limited to this Contract.

و. أن المقاول سيلتزم بأحكام القوانين واجبة التطبيق والمناهضة للرشوة والفساد والقيود والسجلات المغلوطة والتدابير الرقابية الداخلية غير الكافية وغسيل الأموال وسيدرب منسوبيه على الالتزام بها، وم ذلك أحكام قانون ممارسات الفساد في الخارج الصادر عن الولايات المتحدة وكذلك قانون المملكة المتحدة المتعلق بالرشوة، وأن المقاول لم ولن يعرض أو يقدم إلى أي عامل أو وكيل أو ممثل لـ ميرسي كور أي شيء ذي قيمة للحصول على الفرصة التجارية من ميرسي كور أو ليؤثر على الشخص المذكور ليقوم بتعديل شروط أو أحكام أو مستوى أداء أي عقد أو أمر شراء مع ميرسي كور بما في ذلك دون حصر هذا العقد.

g. Contractor, including its owners or employees, does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Contract. Contractor did not seek or obtain confidential information related to the award of this Contract from any Mercy Corps employee, agent or representative. Contractor did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Contract, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.

ز. لا يملك المقاول ولا الجهات المالكة له ولا منسوبوه بشكل مباشر أو غير مباشر أي شركة اشتركت في المنافسة للحصول على هذا العقد، ولم يسعى المقاول إلى الحصول على معلومات سرية تتعلق بإجالة هذا العقد أو أي أمر مهمة من أي من موظفي ميرسي كور، أو وكلائها أو ممثليها، ولم يتواطأ المقاول أو يتآمر مع أي فرد أو جهة للحد من المنافسة على ترسية هذه الاتفاقية أو أي أمر مهمة أو لتحديد الأسعار المقدمة بأي شكل آخر للتأثير على المنافسة الحرة والمفتوحة.

h. Contractor is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any Mercy Corps employee, agent or representative, or, if so owned, Contractor fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by Mercy Corps.

ح. أن المقاول ليس مملوكاً كلاً أو جزءاً، بشكل مباشر أو غير مباشر من قبل أي فرد من عائلة أي من موظفي ميرسي كور أو وكلائها أو ممثليها (سواء العائلة المباشرة أو الممتدة)، أو -إذا كان الحال كذلك، قام المقاول بالإفصاح الكامل عن هذه العلاقة وقد تنازلت ميرسي كور كتابة عن أي حالة تعارض مصالح.

i. Contractor has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (A) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (B) procuring a commercial sex act; or (C) using forced labor.

ط. لم ينخرط المقاول في ولن ينخرط في أي من الأفعال التالية: (أ) الإتجار بالبشر (كما هو معرف في بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالأشخاص، وبخاصة النساء والأطفال، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، (ب) الترويج التجاري للجنس، (ج) استخدام العمالة بالسخرة.

ي. أن المقاول لم يخضع لأي تحقيق حكومي أو تحقيق من قبل جهة مانحة ولم يمنح أو يوقف عن العمل من قبل





أي حكومة أو مؤسسة حكومية أو جهة مانحة.

- j. Contractor is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.

**7. Independent Contractor.** The parties intend to be independent Contractors. Contractor will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for performing the Services. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party.

### **8. Work Product and Intellectual Property Rights.**

- a. The results and proceeds of the Second Party's services and all ideas of the Second Party in connection with the services rendered in accordance with the tasks specified in this Agreement, including without limitation all material composed, submitted, added, created, or interpolated by the Second Party, from the inception of creation and irrespective of the stage of development or completion of any work (collectively, hereafter the "Work"), which the Second Party acknowledges may have been or may be rendered in collaboration with others engaged by the First Party, shall be deemed a work-made-for-hire specifically ordered by the First Party, and the Second Party hereby further acknowledges that all of the Work has been paid for by First Party and is the sole property of First Party for any and all purposes whatsoever.
- b. Contractor will promptly disclose in writing to Mercy Corps all Work Product that Contractor creates, alone or jointly with others, in the performance of its obligations under this Contract.
- c. Contractor hereby irrevocably assigns and transfers to Mercy Corps (i) all rights, title and interest in all Work Product, (ii) all related rights and remedies, and (iii) all claims (for damages or otherwise) and causes of action with respect to any Work Product.
- d. Contractor hereby irrevocably waives and agrees never to assert any Moral Rights that may exist anywhere in the world in or with respect to any Work Product, including claims for damages and other remedies. "Moral Rights" means any and all right to claim authorship to or to object to any distortion, mutilation or other modification or other derogatory action in relation to a work,

**7. المقاول المستقل:** يستهدف الطرفان أن يكون المقاول متعاقداً مستقلاً، ويكون المقاول مسؤولاً لوحده، كما ويكون وحده المسيطر على، الوسائل والأساليب والتقنيات وطواقم العمل والإجراءات المتعلقة بتنفيذ الخدمات، ولا يعتبر أي طرف وكيلاً أو شريكاً للطرف الآخر.

### **8. منتج العمل وحقوق الملكية الفكرية**

أ. النتائج والعوائد المترتبة على خدمات الطرف الثاني وكافة أفكار الطرف الثاني فيما يتصل بالخدمات المحددة في الاتفاقية بما في ذلك دون حصر كافة المواد المنشأة أو المقدمة أو المبتكرة أو المستكملة من قبل الطرف الثاني منذ ابتداء عملية الإنشاء وبغض النظر عن مرحلة تطوير أو إنهاء العمل (يشار إلى كل ما تقدم مجتمعاً بـ "العمل")، والذي يقر الطرف الثاني بأنها قد تكون قد قدمت بالتشارك مع الغير ممن استعان بهم الطرف الأول حيث يعتبر العمل عملاً منجزاً بموجب مقابلة تمت بناء على أمر محدد من الطرف الأول، كما ويقر الطرف الثاني كذلك بأنه قد تم دفع مقابل كافة الأعمال إلى الطرف الأول وأن هذه الأعمال ملك حصري للطرف الأول لكافة الغايات مهما كانت.

ب. يفصح المقاول فوراً وبشكل خطي إلى ميرسي كور عن كافة منتجات العمل التي يبتكرها المقاول، سواء وحده أو بالتشارك مع الغير، في تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد.

ج. يتنازل المقاول بموجب هذه الاتفاقية وبشكل لا يقبل الرجوع عنه وينقل إلى ميرسي كور (1) كافة الحقوق وحقوق الملكية والمصالح المترتبة على كافة منتجات الأعمال، (2) كافة الحقوق والتدابير التعويضية المتعلقة بها (3) كافة المطالبات (عن الأضرار أو خلاف ذلك) وأسباب رفع الدعاوى فيما يتصل بمنتج الأعمال.

د. يتنازل المقاول بشكل لا يقبل الرجوع عنه ويوافق على عدم الاستحواذ على أي حق معنوي قد يكون له في أي مكان في العالم على أو فيما يتصل بمنتج العمل، بما في ذلك المطالبة بالتعويض عن الأضرار وغير ذلك من التدابير التعويضية، وتعني "الحقوق المعنوية" أي وكافة الحقوق في المطالبة بنسبة العمل إلى مؤلفه والحق في الاعتراض على أي تشويه أو أي تعديل أو أي تصرف ينال من العمل سواء أكان هذا العمل مخلاً باحترام المؤلف



whether or not such action would be prejudicial to the author's reputation, and any similar right, existing under common or statutory law of any country in the world or under any treaty, regardless of whether or not such right is denominated or generally referred to as a "moral right".

**9. Confidentiality.** Contractor will maintain, and cause each of its employees and others it involves in performing its obligations under this Contract to maintain, the confidentiality of: (i) any information Mercy Corps provides to Contractor that Mercy Corps identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Contract; and (iii) nonpublic information regarding Mercy Corps' policies and practices. Upon Mercy Corps' request, Contractor will return to Mercy Corps all confidential information provided by Mercy Corps to Contractor.

**10. Indemnification.** Contractor will indemnify Mercy Corps and each of its officers, directors, employees, representatives and agents (each, an "Indemnitee"), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party or by Contractor arising out of, in connection with, or as a result of this Contract, any failure by Contractor to fully perform its obligations under this Contract or any breach by Contractor of any of its representations and warranties under this Contract, provided that such indemnity will not, as to any Indemnitee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnitee.

**11. Termination.** This Contract may be terminated under the following circumstances:

- by both Parties on mutual written agreement of the Parties;
- by either Party for its convenience with written notice and after the Termination Notice Period specified in Schedule I has expired;
- by Mercy Corps immediately upon written notice in the event Mercy Corps' donor(s) terminates or withdraws funding that Mercy Corps would use to pay Contractor under this Contract;
- by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Contract and failure to correct such breach within 15 days prior notice of such breach;

أو لم يكن وأي حق مشابه بموجب القانون العرفي أو المدون لأي دولة في العالم أو بموجب أي اتفاقية بغض النظر عما إذا كان هذا الحق مخصصاً أو يشار إليه بشكل عام بـ "الحق المعنوي".

**9. السرية:** يحافظ المقاول ويتدبر حفاظ موظفيه وغيرهم من المخترطين في تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد على سرية ما يلي: (1) أي معلومات تقدمها ميرسي كور إلى المقاول إذا أشارت ميرسي كور بسريتها (2) أحكام وشروط هذا العقد (3) المعلومات غير المتاحة للعامة بخصوص سياسات وممارسات ميرسي كور، وبناء على طلب ميرسي كور، يعيد المقاول إلى ميرسي كور كافة المعلومات السرية التي قدمتها إليه.

**10. ضمان التعرضات:** يضمن المقاول ما تتعرض له ميرسي كور وموظفيها ومدراؤها ومسؤوليها وممثليها ووكلائها (يشار إلى كل منهم بـ "الشخص المضمون") تجاه كافة الخسائر والمطالبات والأضرار والمسؤوليات والتحقيقات الحكومية أو تلك التي تباشرها الجهات المانحة، والغرامات أو العقوبات وغيرها من النفقات ذات الصلة، بما في ذلك الأضرار العرضية والتبعية وأتعاب المحامين المعقولة سواء تم تكبدها في مراحل التحقيق أو المحاكمة أو الاستئناف أو خلاف ذلك) والتي يتكبدها أي شخص مضمون أو تترتب عليه تجاه أي من الغير أو المقاول والتي تنشأ عن، أو فيما يتصل به، أو كنتيجة لعدم تنفيذ المقاول لالتزاماته بشكل كامل بموجب هذا العقد أو أي إخلال من جانب المقاول بأي من التصريحات والضمانات الواردة في هذا العقد، على أن هذه الضمانة بالنسبة للشخص المضمون لا تسري إلى الحد الذي تنشأ إليه الخسارة أو المطالبة أو الأضرار أو المسؤوليات أو المصاريف ذات العلاقة عن الإهمال الجسيم أو الخطأ العمدي من جانب الأشخاص المضمونين المذكورين.

#### 11. الإنهاء

يمكن إنهاء هذا العقد في الأحوال التالية:

- أ. من قبل كلا الطرفين باتفاق خطي على ذلك،
- ب. من قبل أي من الطرفين إذا رغب في ذلك، بإرسال إشعار خطي وبعد انقضاء مدة إشعار الإنهاء المحددة في الجدول 1.
- ج. من قبل ميرسي كور فوراً بموجب إشعار خطي في حال إنهاء مانح/ مانحي ميرسي كور للتمويل الذي كانت ميرسي كور لتستخدمه لغايات الدفع إلى المقاول بموجب هذا العقد
- د. من قبل أي من الطرفين بسبب إخلال الطرف الآخر بهذا العقد وعدم تصحيحه للإخلال خلال 15 يوماً من الإشعار المسبق بذلك للإخلال.
- ه. من قبل أي من الطرفين بإشعار خطي في حال طراً



- e. be either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Contract; or
- f. by Mercy Corps immediately upon written notice if Mercy Corps using its sole discretion determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, in which case Mercy Corps may withhold any and all amounts owed to Contractor until such breach is remedied.

In the event of termination due to Contractor's breach of this Contract or by Contractor for Contractor's convenience, Mercy Corps will not be obligated to pay Contractor for any partially completed work. In the event termination is due to Mercy Corps' breach of this Contract, by Mercy Corps for Mercy Corps' convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, Mercy Corps will be obligated to pay Contractor for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination. However, Mercy Corps will not be responsible for any expenses incurred in anticipation of termination or suspension.

**12. Penalties:** If the Contractor does not honor the contracted deadline for completion of all works or delivery of goods/services, Contractor may pay to Mercy Corps penalty equal to 0.5% of the total maximum value of the Contract, for each Day of delay calculated starting on the Completion Date until Substantial completion. Penalty amount will be withheld (offset) from any payment due to Contractor. The total penalties will not exceed 15% of the actual contract value. Any such penalties will be imposed as exercisable at Mercy Corps' discretion and may be waived off by Mercy Corps, if a valid justification/reasons are provided in writing which were beyond control of the vendor and such justification/reasons are accepted/approved by Mercy Corps in writing.

**13. Dispute Resolution.** Any unresolved dispute or claims will be settled by arbitration administered by the International Centre for Dispute Resolution in accordance with its International Arbitration Rules. The number of arbitrators will be one. The place of arbitration will be Amman, Jordan. The language of the arbitration will be English.

**14. Access to Books and Records.** Mercy Corps, its donors (including, if applicable, USAID, and the Comptroller General of the United States) and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Contractor that are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions for a period of seven years following the completion of the Contract.

ظرف من ظروف القوة القاهرة بما في ذلك أي حرب غير متوقعة بشكل معقول، عصيان مسلح، تعديل على القانون أو قيام أو أعمال أو امتناع الحكومات، والإضرابات والكوارث الطبيعية والأحوال المشابهة، والتي تمنع الطرف المنهي للعقد من تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد، أو  
و. من قبل ميرسي كور فوراً بموجب إشعار خطي في حال رأت ميرسي كور -وفقاً لتقديرها المنفرد، أن المقاول قد أخل أو سوف يخل بأي ضمان أو تعهد أو تصريح بموجب هذا العقد، وفي هذه الحالة يجوز لميرسي كور أن توقف دفع كافة المبالغ التي تدين بها إلى المقاول إلى حين تدارك ذلك الإخلال.

في حال إنهاء العقد بسبب إخلال المقاول أو من قبل المقاول باختياره، فلا تكون ميرسي كور ملزمة بأن تدفع إلى المقاول أي غرامة مقابل الأعمال المستكملة، وفي حال كان الإنهاء ناتجاً عن إخلال ميرسي كور بهذا العقد أو بسبب ميرسي كور باختيارها أو بسبب القوة القاهرة، أو بسبب فقدان التمويل، فتكون ميرسي كور ملزمة بأن تدفع إلى المقاول التكاليف المعقولة للأعمال المستكملة والمصاريف التي تكبدها قبل الإنهاء على أساس النسبة والتناسب.

**12. الغرامات:** إذا لم يلتزم المقاول بمواعيد التنفيذ المحددة في الاتفاقية لاستكمال كافة الأعمال أو تسليم كافة البضائع/ الخدمات، فيمكن أن يلزم المقاول بأن يدفع إلى ميرسي كور غرامة بواقع 0.5% من مجموع القيمة القصوى للعقد عن كل يوم تأخير تحتسب اعتباراً من تاريخ الاستكمال وإلى حين الاستكمال الجوهري، ويتم اقتطاع (تفاضل) مبلغ الغرامة من أي دفعة مستحقة للمقاول، وعلى أن لا يتجاوز مجموع الغرامات 15% من القيمة الفعلية للعقد، ويتم فرض هذه الغرامات بحسب تقدير ميرسي كور، كما ويمكن بناء على تقديرها الإغفاء من هذه الغرامات إذا تم تقديم أسباب/ مبررات خطية خارج نطاق سيطرة البائع وقبلت ميرسي كور بهذه الأسباب/ المبررات خطياً.

**13. تسوية المنازعات:** تتم تسوية أي نزاع أو ادعاء لا يتم حله باللجوء إلى التحكيم، تتم إدارة التحكيم من قبل المركز الدولي لتسوية المنازعات بموجب قواعد التحكيم المعمول بها لديه، يكون عدد المحكمين واحداً ومكان التحكيم هو **عمان/ الأردن**، ولغة التحكيم هي اللغة الإنجليزية.

**14. الاطلاع على القيود والسجلات:** يكون لميرسي كور، ولما منحها (بمن فيهم- إذا كان ذلك ينطبق- الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية، والمراقب العام في الولايات المتحدة)، ولأي من ممثلي الجهات المذكورة الحق في الاطلاع على السجلات والوثائق القيود والأوراق الخاصة بالمقاول والتي تتعلق بشكل مباشر بهذا العقد لغايات التدقيق والفحص والاقتراب والتكثيف، وذلك لمدة سبع سنوات تلي انتهاء العقد.



#### 15. Additional Donor Terms and Conditions.

The Donor Terms (if any) are incorporated in this Contract by reference and are fully binding on Contractor and Mercy Corps. In the event of a conflict between the Donor Terms and any other provision of this Contract or any other document between Contractor and Mercy Corps, the Donor Terms will prevail.

15. أحكام وشروط المانح الإضافية: تعتبر الشروط المفروضة من المانح (إن وجدت) جزءاً من هذا العقد بموجب هذه الإحالة وتكون ملزمة بشكل كامل للمقاول ولـ ميرسي كور، وفي حال التعارض بين شروط المانح وأي من أحكام هذا العقد (بما في ذلك أي شروط إضافية أو أمر مهمة) أو أي وثيقة أخرى فيما بين المورد وميرسي كور، فتسود شروط المانح.

#### 16. Miscellaneous.

#### 16. أحكام متفرقة:

- This Contract and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of the State of Oregon (exclusive of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods), without regard to the conflict of laws provisions thereof.
- No right or obligation under this Contract (including the right to receive monies due) will be assigned without the prior written consent of Mercy Corps. Any assignment without such consent will be void. Mercy Corps may assign its rights under this Contract.
- All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth on Schedule I. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).
- Time is of the essence of each and every obligation of Contractor under this Contract.
- If any provision of this Contract is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Contract.
- Except as otherwise provided above, this Contract may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Contract constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous Contracts and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.
- No failure on the part of Mercy Corps to exercise, and no delay in exercising, any right, power, privilege or remedy under this Contract will constitute as a waiver thereof;

أ. يخضع هذا العقد وحقوق والتزامات طرفيها وتفسر وفقاً لأحكام قوانين ولاية أوريغون (باستثناء اتفاقية الأمم المتحدة بشأن البيع الدولي للبضائع)، وذلك دون النظر إلى قواعد تنازع القوانين بموجب القانون المذكور.

ب. لا يجوز التنازل عن أي حق أو التزام بموجب هذا العقد (بما في ذلك الحق في قبض المبالغ المستحقة) دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من ميرسي كور، وتكون باطلة أي حوالة تتم دون الحصول على الموافقة، ويمكن لـ ميرسي كور أن تتنازل عن حقوقها بموجب هذا العقد.

ج. يجب أن تكون كافة الإشعارات المنصوص على إعطائها بموجب هذه الاتفاقية خطية، ويتم تسليمها يدوياً أو بواسطة خدمات البريد للتسليم في اليوم التالي، أو البريد الإلكتروني أو الفاكس وعلى بيانات الاتصال الخاصة بكل طرف والمبينة في الجدول 1، وتعتبر الإشعارات مستلمة لدى استلامها فعلاً، على أن الإشعارات المرسله بالبريد الإلكتروني أو الفاكس تعتبر مستلمة لدى إرسالها (إلا إذا لم ترسل خلال ساعات عمل المستلم الاعتيادية، فتعتبر مستلمة في بداية دوام يوم العمل التالي لدى المستلم).

د. يعتبر الوقت عاملاً مهماً بالنسبة لكل التزام من التزامات المورد بموجب هذا العقد.

هـ. في حال تبين أن أي من أحكام هذا العقد ممنوع أو غير نافذ بموجب القانون الواجب التطبيق، يعد ذلك الحكم غير نافذ بحدود ذلك المنع أو عدم النفاذ ولا يؤثر ذلك على نفاذ باقي الحكم أو أي من أحكام العقد الأخرى.

و. باستثناء ما ورد عليه النص أعلاه، يمكن تعديل هذا العقد بموجب وثيقة خطية موقعة من قبل الطرفين حصراً، ويشكل هذا العقد كامل ما تعاقده عليه الطرفان بخصوص موضوعها وتسمو على كافة الاتفاقات والتفاهات السابقة، الخطية أو الشفهية التي تتصل بموضوعها.

ز. إن عدم قيام ميرسي كور بمزاولة أي حق أو صلاحية





nor will any single or partial exercise of any such right, power, privilege or remedy preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power, privilege or remedy. The rights and remedies under this Contract are cumulative and not exclusive of any rights, powers, privileges and remedies that may otherwise be available to Mercy Corps.

أو ميزة أو تدبير تعويضي بموجب هذا العقد أو التأخر في مزاوله ما تقدم لا يعد تنازلاً عنه، وليس من شأن أي مزاوله جزئية لأي حق أو سلطة أو ميزة أو تدبير تعويضي أن يمنع من مزاوله حق آخر أو مزاوله ذات الحق ثانية أو مزاوله أي حق أي سلطة أو ميزة أو تدبير تعويضي آخر، وتعد الحقوق والتدابير التعويضية بموجب هذا العقد تراكمية ولا تستثنى أي حق أو صلاحية أو ميزة أو تدبير تعويضي يكون متاحاً لميرسي كور.

h. The warranty, representations, dispute resolution, confidentiality and indemnification provisions of this Contract will survive the termination, cancellation of expiration of this contract.

ح. تبقى أحكام الضمانات والتصريحات وتسوية المنازعات

IN WITNESS WHEREOF, this Service Contract has been duly executed by \_\_\_\_\_

**ميرسي كور**

بواسطة:

Name: \_\_\_\_\_

الاسم:

Title: \_\_\_\_\_

الصفة:

Date: \_\_\_\_\_

التاريخ:

### CONTRACTOR

**المورد**

By: \_\_\_\_\_

بواسطة:

Name: \_\_\_\_\_

الاسم:

Title: \_\_\_\_\_

الصفة:

Date: \_\_\_\_\_

التاريخ:

### FINANCIAL REVIEW

**المراجعة المالية**

By: \_\_\_\_\_

بواسطة:

Name: \_\_\_\_\_

الاسم:

Title: \_\_\_\_\_

الصفة:

Date: \_\_\_\_\_

التاريخ:

**\*\* This is only Mercy Corps' standard template for service agreement contract. Some terms might be added or removed based on the nature of the provided service and its value. If any inconsistency was found between the terms in this template and the ones in the RFP, the RFP terms and conditions shall prevail**



**INSTRUCTION TO DELETE AFTER  
READING  
There are 3 options for Schedule I:**

- Fixed Price
- Cost Plus Fixed Fee (Cost Reimbursement)
- Time & Materials – Fixed Labor Rates

**Please complete the appropriate option and delete the other options.**

**يتم حذف هذه التعليمات بعد القراءة  
هنالك 3 خيارات للمبرز أ:**

- السعر المقطوع
  - التكلفة الثابتة مع إضافة مبلغ عليها (استرداد التكاليف)
  - المدة والمواد- أسعار محدد مقابل العمل
- يرجى استكمال الخيار المناسب وحذف البقية**

\*\*\*\*\*



## SCHEDULE I: ADDITIONAL TERMS

### Statement of Services – Fixed Price

## الجدول 1: الأحكام الإضافية

### نموذج أمر مهمة - سعر مقطوع

**1. Services and Statement of Work:** In accordance with the terms of the Contract, Contractor agrees to perform the following services in the following manner.

1. الخدمات وبيان العمل: يوافق المقاول بناء على أحكام العقد على تنفيذ الخدمات التالية وبالشكل المبين أدناه:

a. Background: *[Include background information on the program(s) under which this contract falls, identifying where in the program objectives these services will be supporting. Describe the context in which the contract will be working. This may be similar to what was included in the RFQ/RFP.]*

أ. الخلفية: *[الإيراد خلفية عن البرنامج/ البرامج التي تقع ضمن نطاق هذا العقد، بما يحدد أهداف البرنامج التي تدعمها هذه الخدمات، مع وصف السياق الذي سيتم فيه تنفيذ هذا العقد، يمكن أن يكون ذلك مشابهاً لما هو وارد في استعراض العروض/ طلب عرض الأسعار]*

b. Scope of Work: *[Include a narrative description of the work being performed under this contract that fully outlines all of the tasks required to achieve the deliverables. Substantial discretion should be given to the Contractor on how the deliverables are achieved. Therefore, this section should only specify steps without which the Contractor could not possibly produce acceptable deliverables.]*

ب. نطاق العمل: *[لتضمين وصف سردي للعمل الواجب تنفيذه بموجب العقد بحيث يبين بشكل كامل المهام المطلوبة والمخرجات، يجب أن يعطى المقاول سلطة تقدير واسعة بشأن المخرجات الواجب تسليمها، وعليه يجب أن يقتصر هذا القسم على إيراد الخطوات التي لا يمكن للمقاول إن يقدم مخرجات مقبولة دونها.]*

c. Deliverables: The Contractor shall deliver the following deliverables in accordance with the schedule set in Section 2 below:

ج. المخرجات: يسلم المقاول المخرجات التالية وفقاً للجدول المبين في البند 2 أدناه:

i. Deliverable 1: *[Include a detailed description of the individual deliverable, the standard the work must be completed to, any specifications, how it must be completed, what the physical submission of said deliverable will be, etc.*

1. المخرج 1: *[يتم تضمين وصف تفصيلي للمخرجات الفردية ومستوى الأداء الذي يجب أن تستكمل فيه وأي مواصفات وأسلوب الاستكمال، وأسلوب التسليم المادي لهذه المخرجات، إلخ، ويجب أن يتم وصف المخرجات بأدق تفصيل ممكن لضمان الحصول على القيمة المطلوبة والحد من حالات سوء الفهم والتقاضى.]*

*Deliverables should be as tightly defined as possible to ensure that we receive the intended value and so as to limit miscommunication and litigation]*

2. المخرج 2:

3. المخرج 3:

ii. Deliverable 2:

iii. Deliverable 3:

*[add additional deliverables as needed].*

The term "Services" means all services, including delivery of all deliverables, described in this clause, which is the scope of work (the "SOW").

*[تضاف المخرجات الإضافية حسب الحاجة].*

يعني مصطلح "الخدمات" كافة الخدمات بما في ذلك تسليم كافة المخرجات الموصوفة في هذا البند والتي تعد جزءاً من نطاق العمل.

**2. Performance Period:** The start date of this Contract is XXX and, unless earlier terminated in accordance with Section 11, has an end date of XXX. The individual due dates of each deliverable are as follows:

2. فترة التنفيذ: يكون تاريخ نفاذ هذا العقد هو \_\_\_\_\_، وما لم يتم إنهاؤه بشكل مبكر بموجب المادة 11 من هذا العقد، ينتهي نفاذه بتاريخ \_\_\_\_\_، وتكون تواريخ تسليم كل مخرج كما يلي:

**\*\* This is only Mercy Corps' standard template for service agreement contract. Some terms might be added or removed based on the nature of the provided service and its value. If any inconsistency was found between the terms in this template and the ones in the RFP, the RFP terms and conditions shall prevail**



Deliverable # تاريخ تسليم المخرج	Deliverable Description وصف المخرج	Deliverable Due Date رقم المخرج

**3. السعر:** هذا العقد محدد بسعر ثابت، ويتضمن سقفاً للسعر بواقع \_\_\_\_\_ عن الخدمات التي تقدم بموجب هذا العقد، ويتم أداء الدفعات وفقاً لجدول المخرجات التالي:

Deliverable # مجموع السعر	Deliverable Description سعر المخرج	Deliverable Price وصف المخرج	Total Contract Price رقم المخرج

**Invoicing and Payment Terms:** *[Upon written acceptance by Mercy Corps of each Services deliverable] [Upon completion of the Contract]* Contractor will submit an Invoice in accordance with pricing as specified in the Contract. Mercy Corps will make payment to Contractor for all sums not in dispute within 30 days of receipt of Contractor's invoice(s) (the "Payment Terms").

**Key Personnel:** *[if applicable, include a list of the Contractor's personnel that are key to the bargain and the project and that the Contractor cannot change without prior written approval. If not applicable, note "Not Applicable" here.] (the "Key Personnel").*

**Authorized Representatives and Contact Information:**

<b>Mercy Corps:</b> Only the following Mercy Corps employees are authorized to agree to any amendment of this Contract:	<b>Contractor:</b> Contractor's authorized representative for all purposes is:
---	--

Only the following Mercy Corps employees are authorized to receive invoices, accept, or reject Services or sign SCRs.





**3. Pricing:** This is a firm and fixed price Contract that includes a ceiling amount of XXX for Services rendered under this Contract. Payments will be made according to the deliverables schedule below:

**أحكام الفوترة والدفع:** [بموجب القبول الخطي من طرف ميرسي كور لكل مخرج خدمة] [لدى استكمال العقد] يقدم المقاول الفواتير بما يتوافق مع أحكام التسعير الواردة في العقد، وتؤدي ميرسي كور إلى المقاول كافة الدفعات غير المنازع فيها خلال 30 يوماً من استلام فاتورة/ فواتير المقاول ("أحكام الدفع").

الموظفون الأساسيون: [في حال كان ذلك ينطبق، يتم تضمين قائمة بموظفي المقاول الرئيسيين ممن يعدون جزءاً من الصفقة والمشروع، والذين لا يجوز للمقاول تغييرهم دون موافقة خطية مسبقة، وفي حال لم يكن ذلك ينطبق، تذكر عبارة "لا ينطبق" هنا] ("الموظفون الأساسيون")

**الموظفون المخولون وبيانات الاتصال بهم:**

<b>ميرسي كور:</b> يكون الموظفون المذكورون أدناه لدى ميرسي كور هم المخولون بالموافقة على أي تعديل على هذا العقد:	<b>المقاول:</b> يكون ممثلو المقاول المخولون لكافة الغايات هم:
---	---

يكون موظفو ميرسي كور المذكورون أدناه هم المخولون باستلام الفواتير وقبول أو رفض الخدمات والتوقيع على SCR

**\*\* This is only Mercy Corps' standard template for service agreement contract. Some terms might be added or removed based on the nature of the provided service and its value. If any inconsistency was found between the terms in this template and the ones in the RFP, the RFP terms and conditions shall prevail**



**Termination for Convenience Notice Period:** *[include the number of days within which Mercy Corps can terminate for its convenience]* (the "Termination Notice Period")

فترة الإنهاء بالإرادة المنفردة: [لبيان عدد الأيام التي يمكن لـ ميرسي كور خلالها إنهاء العقد من جانبها] ("فترة إشعار الإنهاء").

**Donor Terms:** *[If applicable, include the following statement here: The Donor Terms are set forth in Schedule II are hereby incorporated in this Contract by reference.]*

شروط المانح: [في حال كان ذلك ينطبق، يتم تضمين البيان التالي هنا: يبين الجدول 2 شروط المانح وتعد جزءاً من هذا العقد بموجب هذه الإحالة].



## SCHEDULE I: ADDITIONAL TERMS

### Statement of Services – Cost Plus Fixed Fee Contract (Cost Reimbursement)

### المبرز أ بيان خدمات - التكلفة مضافاً إليها مبلغ مقطوع (استرداد التكاليف)

**Services and Statement of Work:** In accordance with the terms of the Contract, Contractor agrees to perform the following services in the following manner.

الخدمات وبيان العمل: يوافق المقاول بناء على أحكام اتفاقية الخدمات الرئيسية المشار إليها أعلاه على تنفيذ الخدمات التالية وبالشكل المبين أدناه:

a. Background: *[Include background information on the program(s) under which this contract falls, identifying where in the program objectives these services will be supporting. Describe the context in which the contract will be working. This may be similar to what was included in the RFQ/RFP.]*

أ. الخلفية: *[لإيراد خلفية عن البرنامج/ البرامج التي تقع ضمن نطاق هذا العقد، بما يحدد أهداف البرنامج التي تدعمها هذه الخدمات، مع وصف السياق الذي سيتم فيه تنفيذ هذا العقد، يمكن أن يكون ذلك مشابهاً لما هو وارد في استدراج العروض/ طلب عرض الأسعار]*

b. Scope of Work: *[Include a narrative description of the work being performed under this contract that fully outlines all of the tasks required to achieve the objectives of the Contract. Be as specific as possible. If tangible work products are to be produced, those may be listed here as well.]*

ب. نطاق العمل: *[لتضمين وصف سردي للعمل الواجب تنفيذه بموجب العقد بحيث يبين بشكل كامل المهام المطلوبة والمخرجات، يجب أن يعطى المقاول سلطة تقدير واسعة بشأن المخرجات الواجب تسليمها، وعليه يجب أن يقتصر هذا القسم على إيراد الخطوات التي لا يمكن للمقاول إن يقدم مخرجات مقبولة دونها.]*

The term "Services" means all services, including delivery of any deliverables, described in this clause, which is the statement of work (the "SOW").

يعني مصطلح "الخدمات" كافة الخدمات بما في ذلك تسليم كافة المخرجات الموصوفة في هذا البند والتي تعد جزءاً من نطاق العمل.

**Performance Period:** The Contract shall have an effective date of XXX and, unless earlier terminated in accordance with Section 11, an expiration date of XXX.

**فترة التنفيذ:** يكون تاريخ نفاذ هذا العقد هو \_\_\_\_\_، وما لم يتم إنهاؤه بشكل مبكر بموجب المادة 11 من هذا العقد، ينتهي نفاذه بتاريخ \_\_\_\_\_.

**Pricing:** This is a cost plus fixed fee priced Contract with a ceiling amount of XXX. Contractor may not exceed this amount without advanced, written approval from Mercy Corps via an amendment signed by both parties.

**التسعير:** هذه المهمة مبنية على أساس التكلفة زائداً عليها مبلغ مقطوع بحد أعلى \_\_\_\_\_، وليس للمقاول أن يتجاوز هذا السقف دون موافقة خطية مسبقة من ميري سي كور على شكل تعديل موقع من كلا الطرفين.

Contractor agrees to perform the Services within the performance period in accordance with the pricing standards listed below :

يوافق المقاول على تنفيذ الخدمات خلال مدة التنفيذ وفقاً لقرارات الأسعار المبينة أدناه:

- a. The following itemized budget sets for the estimates for reimbursement of costs for individual line items of cost providing the Services and deliverables specified in this Contract. Contractor may not exceed the estimated costs for any individual line item of cost shown in the itemized budget without prior written approval from Mercy Corps. *[If we want to give Contractor more budget flexibility, we may replace the final sentence with, "Mercy Corps restricts the transfer of funds among individual line items of cost when the cumulative amount of such transfers exceeds or is expected to exceed 10 percent of the total budget, as last approved by Mercy Corps. Transfers between line items to exceed 10 percent of the total budget must be approved in advance and in writing by Mercy Corps."]*

أ. تبين الموازنة المفصلة التالية تقديرات مبالغ مفردات تكلفة تقديم الخدمات والمخرجات المحددة في العقد، ولا يجوز أن يتجاوز المقاول التكلفة المقدرة لأي بند من التكلفة المبينة في الموازنة المفصلة دون موافقة خطية مسبقة من ميري سي كور *[في حال الرغبة بإعطاء المقاول قدرأ أكبر من المرونة فيما يتصل بالموازنة، يمكن استبدال الجملة النهائية بالجملة التالية: "تقيد ميري سي كور مناقلة الأموال بين بنود التكلفة إذا كان المبلغ التراكمي لهذه المناقلات يتجاوز أو يتوقع أن يتجاوز 10 بالمائة من مجموع الموازنة، كما هي مصادقة ميري سي كور الأخيرة، أما المناقلات بين بنود الموازنة التي تتجاوز 10 بالمائة من مجموع الموازنة فتخضع لموافقة خطية مسبقة من جانب ميري سي كور"]*

*Insert the contract budget below with the appropriate direct line items (similar to what Mercy Corps would include in a budget summary)*

أدخل موازنة العقد مع البنود المباشرة المناسبة (مشابهة لما تضمنه ميري سي كور في ملخص الموازنة)



Line Item	Amount
Labor عمالة	
Fringe نثریات	
Travel and Transportation سفر ونقل	
XXX	
XXX	
Fixed Fee مبلغ ثابت	
<b>Grand Total</b> <b>المجموع العام</b>	

b. Labor: Contractor will only charge Mercy Corps for its costs in paying the wages and standard, generally applicable to all employees, benefits for its employees for the time period that they are directly and solely working on the Services, not to include any management, administrative or overhead work associated with the direct work. Contractor will keep a record of all of the names of its direct labor employees with each employee's date and time of start and stop of all work charged to Mercy Corps under this Contract, wages, and benefits costs for such employees and will include such records with invoice submissions. Each of Contractor's employees whose time is charged to this Contract must sign a timesheet certifying and agreeing to the number of hours worked on the Services. As with other records, Mercy Corps may request additional records and direct confirmation from Contractor's employees at any time and may withhold or dispute payment until the records and/or confirmation are provided and verified.

c. Other Direct Costs: If necessary to complete the Services, Contractor also agrees to procure and provide all other direct cost items necessary to complete the Services and to charge Mercy Corps for only the actual costs incurred by Contractor for other direct costs incurred in performing the Services. Contractor will use its best efforts to obtain the best possible prices for all other direct costs, including, when reasonable, obtaining multiple competing bids and selecting the item with the best value. Any materials that cost in excess of **[amount and currency -contact your Head of Finance for donor-related thresholds]** must be presented to Mercy Corps for its written approval prior to Contractor purchasing the item(s). Contract must obtain receipts for all costs it charges to Mercy Corps hereunder that are above \$25 USD and include them in invoice submissions. Mercy Corps may request additional documentation

ب. العمالة: لا يحاسب المقاول ميرسي كور إلا عن التكاليف التي يتكبدها في دفع الأجر التي تكون قياسية وتطبق بشكل عام على كافة العمال، والمنافع المترتبة لموظفيه عن الفترة التي يعملون فيها بشكل مباشر وحصري على تقديم الخدمات وبما لا يشمل أي أعمال إدارية أو أعمال غير مباشرة متعلقة بالعمل المباشر، ويحتفظ المقاول بسجل لأسماء كافة عماله المباشرين مع تاريخ وتوقيت بداية عمل كل موظف وتوقيعه عن كافة الأعمال الموكولة إلى ميرسي كور بموجب هذا العقد، وتشمل تكاليف الأجر والمنافع للعمال المذكورين هذه القيود مع تقديم الفواتير، ويجب على كل عامل من عمال المقاول يتم اقتضاء مقابل عن وقته بموجب هذا العقد التوقيع على كشف زمني يبين ويتفق فيه على عدد الساعات التي تم استغراقها في العمل على تقديم الخدمات، وكما هو حال القيود الأخرى، يمكن أن تطلب ميرسي كور قيوداً إضافية وتأكيدات مباشرة من موظفي المقاول في أي وقت ولها تعليق أي دفعة أو المنازعة فيها إلى حين تقديم القيود و/أو التأكيد والتثبت منها.

ج. التكاليف المباشرة الأخرى: في حال كان ذلك لازماً لاستكمال الخدمات، يوافق المقاول كذلك على شراء وتوريد كافة المواد أو التكاليف المباشرة الأخرى اللازمة لاستكمال الخدمات وتحمل ميرسي كور المبالغ الفعلية التي تكبدها المقاول بالنسبة للتكاليف المباشرة الأخرى المتكبدة في تقديم الخدمات، يبذل المقاول أفضل جهوده للحصول على أفضل الأسعار لكافة التكاليف المباشرة الأخرى بما في ذلك -عندما يكون ذلك معقولاً- الحصول على عدة عروض متنافسة واختيار أفضلها قيمة، ويجب أن تقدم أي مواد تتجاوز قيمتها **[المبلغ والعملة -تواصل مع رئيس الدائرة المالية بالنسبة للحدود المتصلة بالمانحين]** إلى ميرسي كور للحصول على موافقتها الخطية المسبقة على شراء المقاول للوالم، ويجب أن يحصل المقاول على وصولات بكافة التكاليف التي يطالب ميرسي كور بها والتي تتجاوز 25 دولاراً أمريكياً وأن يضمنها في الفواتير





regarding prices paid, quality, and contractual arrangements at any point and may withhold or dispute payment for any costs until such documentation is provided. Likewise, if Contractor makes purchases at rates that Mercy Corps reasonably determines exceed local market rates, Mercy Corps may choose to only reimburse Contractor for verified market rates in the local market.

d. Indirect Costs: Pending establishment of revised provisional or final indirect cost rates, allowable indirect costs shall be reimbursed on the basis of the following negotiated provisional or pre-determined rates and the appropriate bases: *[Insert the established indirect rate that has been agreed on by both parties. This will either be in the form of a NICRA (preferred) or other negotiated indirect rate that has occurred based on financial proof of rates.]*

Contractor shall make no change to its established rate nor to its established method of classifying or allocating indirect costs without prior written approval from Mercy Corps. Mercy Corps will not be obligated to pay any additional amount without prior agreement and written approval.

e. Fixed Fee: In addition to reimbursement for Contractor's labor, other direct costs, and indirect costs, Mercy Corps will pay Contractor a fixed fee equal to *[amount and type of currency]*. This amount will be allocated as a percentage of costs incurred on a monthly basis with each invoice. Any remaining unrecovered fee will be reconciled at the end of the Contract. Should the total costs incurred under this Contract be substantially lower than the ceilings established above, Mercy Corps reserves the right to reassess the fee amount and renegotiate it to a lower amount with Contractor to avoid overpayment.

**Invoicing and Payment Terms:** *[Upon acceptance of each Services deliverable] [Within [X] days at the end of each month] [Upon completion of the Contract]* Contractor will submit an Invoice in accordance with pricing as specified in the Contract. Mercy Corps will make payment to Contractor for all sums not in dispute within 30 days of receipt of Contractor's invoice(s) (the "Payment Terms").

**Key Personnel:** *[if applicable, include a list of the Contractor's personnel that are key to the bargain and the project and that the Contractor cannot change without prior approval. If not applicable, note "Not Applicable" here.] (the "Key Personnel")*

**Authorized Representatives and Contact Information:**

التي يقدمها، ولم يقرري كور أن تطلب وثائق إضافية لإثبات السعر المدفوع والجودة والترتيبات التعاقدية في أي نقطة ولها أن تعلق دفع دفع أي تكاليف أو تنازع في دفعها إلى حين تقديم تلك الوثائق، وبالمثل، في حال قام المقاول بأي مشتريات بأسعار ترى ميرسي كور بشكل معقول أنها تتجاوز أسعار السوق المحلي بالنسبة للمواد، فلـ ميرسي كور أن تختار أن تدفع إلى المقاول فقط أسعار السوق المحلي المتثبت منها.

د, التكاليف غير المباشرة: إلى حين إثبات الأسعار غير المباشرة المراجعة أو النهائية تتم المحاسبة على التكاليف غير المباشرة المسموح بها على أساس الأسعار المتفاوض عليها المؤقتة أو المحددة مسبقاً وعلى أساس ما يكون مناسباً: *[أدخل الأسعار المثبتة غير المباشرة التي تم الاتفاق عليها من قبل كلا الطرفين، ويكون هذا إما على شكل اتفاقية أسعار تكاليف غير مباشرة متفاوض عليها (يفضل) أو أي أسعار غير مباشرة متفاوض عليها والتي تم تكبدها بناء على بيانات مالية بالأسعار].*

لا يجري المقاول أي تعديل على السعر المثبت ولا على أسلوبه المثبت في تصنيف أو توزيع التكاليف غير المباشرة بدون موافقة خطية مسبقة من ميرسي كور، ولا تلتزم ميرسي كور بدفع أي مبالغ إضافية دون الاتفاق المسبق والموافقة الخطية.

ه. الرسوم الثابتة: بالإضافة إلى استرداد المقاول لتكاليف العمالة والتكاليف المباشرة الأخرى والتكاليف غير المباشرة، تدفع ميرسي كور إلى المقاول رسماً ثابتاً يساوي *[المبلغ والعملة]* ويحتسب هذا المبلغ كنسبة مئوية من التكاليف التي يتم تكبدها على أساس شهري بكل فاتورة، ويتم توفيق أي مبالغ متبقية غير مستركة في نهاية مدة العقد، وفي حال كان مجموع التكاليف المتكبدة بموجب هذا العقد أقل بشكل جوهري من السقف المبين أعلاه، فتحتفظ ميرسي كور بالحق في إعادة تقييم مبلغ الرسم وإعادة التفاوض عليه مع المقاول للوصول إلى مبلغ أقل لتجنب الدفع فوق المستحق.

**أحكام الفوترة والدفع:** *[لدى قبول كل مخرج خدمة] [خلال [X] يوماً من نهاية كل شهر] [لدى استكمال العقد]* يقدم المقاول فاتورة بما يتفق مع التسعير المحدد في العقد، وتؤدي ميرسي كور إلى المقاول كافة الدفعات غير المتنازع عليها خلال 30 يوماً من تاريخ استلام فاتورة/ فواتير المقاول ("أحكام الدفع").

**الموظفون الأساسيون:** *[في حال كان ذلك ينطبق، يتم تضمين قائمة بموظفي المقاول الرئيسيين ممن يعدون جزءاً من الصفقة والمشروع، والذين لا يجوزز للمقاول تغييرهم دون موافقة خطية مسبقة، وفي حال لم يكن ذلك ينطبق، تذكر عبارة "لا ينطبق" هنا ("الموظفون الأساسيون").*

الممثلون المخولون وبيانات الاتصال:



<p><b>Mercy Corps:</b> Only the following Mercy Corps employees are authorized to agree to any amendment of this Contract:</p> <p>ميرسي كور: يكون موظفو ميرسي كور المذكورون تالياً هم فقط المخولون بالموافقة على أي تعديل على الاتفاقية أو على أي أمر مهمة جديد أو أي تعديل على أمر مهمة قائم:</p>	<p><b>Contractor:</b> Contractor's authorized representative for all purposes is:</p> <p>المقاول: يكون ممثل المقاول لكافة الغايات هو:</p>
<p>Only the following Mercy Corps employees are authorized to receive invoices, accept, or reject Services or sign SCRs.</p> <p>يكون ممثلو ميرسي كور التالي ذكرهم هم فقط المخولون باستلام الفواتير أو قبول أو رفض الخدمات والتوقيع على الـ <b>CRS</b></p>	

**Termination for Convenience Notice Period:** [include the number of days within which Mercy Corps can terminate for its convenience] (the "Termination Notice Period")

فترة إشعار الإنهاء بالإرادة المنفردة: [لتضمن عدد الأيام التي يمكن لـ ميرسي كور خلالها إنهاء العقد بالإرادة المنفردة] ("فترة إشعار الإنهاء").

**Donor Terms:** [If applicable, include the following statement here: The Donor Terms are set forth in Schedule II are hereby incorporated in this Contract by reference.]

**10. شروط المانح:** [في حال كان ذلك ينطبق، يتم تضمين البيان التالي هنا: تعتبر شروط المانح الواردة في الجدول 2 من هذه الاتفاقية جزءاً من هذه الاتفاقية بموجب هذه الإحالة]



## SCHEDULE I: ADDITIONAL TERMS

### Statement of Services – Time & Materials – Fixed Labor Rates

**Services and Statement of Work:** In accordance with the terms of the Contract, Contractor agrees to perform the following services in the following manner.

a. Background: *[Include background information on the program(s) under which this contract falls, identifying where in the program objectives these services will be supporting. Describe the context in which the contract will be working. This may be similar to what was included in the RFQ/RFP.]*

b. Scope of Work: *[Include a narrative description of the work being performed under this contract that fully outlines all of the tasks required to achieve the objectives of the Contract. Be as specific as possible. If tangible work products are to be produced, those may be listed here as well.]*

The term "Services" means all services, including delivery of all deliverables, described in this clause, which is the statement of work (the "SOW").

**Performance Period:** The Contract shall have an effective date of XXX and, unless earlier terminated in accordance with Section 11, an expiration date of XXX.

**Pricing:** This is a time-and-materials with fixed labor rates Contract. This Contract includes a ceiling price in the amount of XXX. Contractor shall not exceed this amount without advance, written approval from Mercy Corps. Contractor agrees to perform the Services within the performance period through direct labor at the following specified fixed rates:

a. Labor Rates: Mercy Corps will pay Contractor fixed **daily/hourly** rates set forth in the table below. The rates will remain in effect for the entire Contract term. Each fixed **daily/hourly** rate set forth below is "loaded" and includes salary cost, payroll costs, indirect costs applicable to labor, and profit/fee (if any). Fixed **daily/hourly** rates must not include or be applied to costs covered as Materials, such as travel and transportation or other direct costs.

The following are the fixed **daily/hourly** rates under this Contract: *[List all positions/labor categories under which the Service Contract will be provided. Include the rate in whatever currency the Contract is in.]*

### الجدول 1: الشروط الإضافية

#### بيان الخدمات - الوقت والمواد - سعر مقطوع للعمالة

**الخدمات وبيان العمل:** يوافق المقاول بناء على أحكام اتفاقية الخدمات الرئيسية المشار إليها أعلاه على تنفيذ الخدمات التالية وبالشكل المبين أدناه:

أ. الخلفية: *[لإيراد خلفية عن البرنامج/ البرامج التي تقع ضمن نطاق هذا العقد، بما يحدد أهداف البرنامج التي تدعمها هذه الخدمات، مع وصف السياق الذي سيتم فيه تنفيذ هذا العقد، يمكن أن يكون ذلك مشابهاً لما هو وارد في استدراج العروض/ طلب عرض الأسعار]*

ب. نطاق العمل: *[لتضمين وصف سردي للعمل الواجب تنفيذه بموجب العقد بحيث يبين بشكل كامل المهام المطلوبة لتحقيق غايات العقد، ويجب أن يكون الوصف دقيقاً إلى أقصى حد ممكن، وفي حال كان لازماً إنتاج أعمال مادية فيجب إدراج هذه الأعمال هنا.]*

يعني مصطلح "الخدمات" كافة الخدمات بما في ذلك تسليم كافة المخرجات الموصوفة في هذا البند والتي تعد جزءاً من بيان العمل.

**فترة التنفيذ:** يكون تاريخ نفاذ هذا العقد هو \_\_\_\_\_، وما لم يتم إنهاؤه بشكل مبكر بموجب المادة 11 من هذا العقد، ينتهي نفاذه بتاريخ \_\_\_\_\_.

**السعر:** هذه المهمة مبنية على أساس الوقت والمواد بحد أعلى \_\_\_\_\_، وليس للمقاول أن يتجاوز هذا السقف دون موافقة خطية مسبقة من ميرسي كور على شكل تعديل موقع من كلا الطرفين، ويوافق المقاول على تنفيذ الخدمات خلال مدة التنفيذ من خلال عمالته المباشرة بالأسعار الثابتة التالية:

أ. أسعار العمالة: تدفع ميرسي كور إلى المقاول السعر **اليومي/ الساعي** المبين في الجدول أدناه، وتبقى الأسعار نافذة لكامل مدة الاتفاقية، ويعد السعر **اليومي/ الساعي** المبين أدناه "شاملاً" ويتضمن تكاليف الراتب وتكاليف كشف الرواتب والتكاليف غير المباشرة التي تترتب على العمالة والأرباح/ الرسوم (إن وجدت)، ويجب أن لا يتضمن السعر **اليومي/ الساعي** أو يستخدم لتسديد التكاليف التي يتم تغطيتها بوصفها مواد كتكاليف السفر والنقل وغيرها من التكاليف المباشرة.

فيما يلي الأسعار **اليومية/ الساعية** بموجب هذه الاتفاقية *[لإدراج كافة المناصب الوظيفية/ فئات العمالة التي يتم تقديم خدمات الاتفاقية بموجبها، يذكر السعر بنفس عملة العقد]*



Position/Labor Category المنصب/ فئة العمالة	Daily/Hourly Rate [insert currency here] السعر اليومي/ الساعي [أدخل العملة هنا]	Daily/Hourly Rate Y2 [if the Contract is more than one year, you may want to allow for salary increases in Y2.] [في حال كانت مدة الاتفاقية أكثر من سنة Y2 السعر اليومي/ الساعي: سعر Y2 واحدة، فيمكن النص على زيادات رواتب في
Position/Category 1 منصب/فئة ١	Daily Rate سعر يومي	
Position/Category 2 منصب/فئة ٢	Daily Rate سعر يومي	
Position/Category 3 منصب/فئة ٣	Daily Rate سعر يومي	
Position/Category 4 منصب/فئة ٤	Daily Rate سعر يومي	

Contractor is limited to a total of **X days/hours** [specify here if you wish to further limit the days/hours of specific positions] and may not exceed this cap without advance, written approval by Mercy Corps. Contractor will only charge Mercy Corps for the time period that its employees are directly and solely working on the Services and will not charge time for management, general overhead or administration, such costs being built into the labor rates. Contractor will keep a record of all of the names of its direct labor employees with each employee's date and time of start and stop of all work charged to Mercy Corps under this Contract. Contractor may only charge for employee time if the position/category is listed in the table above, which Contractor may amend from time-to-time with written approval from Mercy Corps' Authorized Representative. If the applicable time increments noted above are by the hour, Contractor may only charge Mercy Corps for increments of half an hour rounded to the nearest half-hour increment. If the applicable time increments noted above are by the day, Contractor may only charge Mercy Corps for full days worked. A full day requires a minimum of 7 hours of work time in a 24 hour day, but may extend to as many hours as an employee works in a 24 hour day. Each of Contractor's employees whose time is charged to this Contract must sign a timesheet certifying and agreeing to the number of hours worked on the Services. Timesheets must be included with invoices as backup documentation. As with other records, Mercy Corps may request additional records and direct confirmation from Contractor's employees at any time and may withhold or dispute payment until the records and/or confirmation are provided and verified.

b. Materials: If necessary to complete the Services, Contractor also agrees to procure and provide all materials necessary to complete the Services and to charge Mercy Corps for only the actual costs incurred by Contractor for materials actually used in performing the Services. Contractor will use its best efforts to obtain the best possible prices for all

يكون عمل المقاول محدوداً بما مجموعه \_\_\_\_\_ أيام/ ساعات [لتحديد ما إذا كنت ترغب بتحديد الأيام/ الساعات بالنسبة لمناصب معينة] ولا يتم تجاوز هذا الحد الأعلى دون موافقة خطية مسبقة من ميرسي كور، ويحاسب المقاول ميرسي كور فقط على المدة التي يكون عماله فيها يعملون بشكل مباشر وحصري على الخدمات وبما لا يشمل أي أعمال إدارية أو أعمال غير مباشرة حيث تبنى هذه الأسعار على أسعار العمالة، ويحتفظ المقاول بسجل لأسماء كافة عماله المباشرين مع تاريخ وتوقيت بداية عمل كل موظف وتوقيعه عن كافة الأعمال التي يعود على ميرسي كور بها بموجب هذا العقد، ولا يعود المقاول على ميرسي كور بمقابل وقت الموظفين إلا إذا كان المنصب/الفئة مدرجة في الجدول أدناه، وللمقاول بدوره أن يعدله من وقت لآخر شريطة الحصول على موافقة خطية مسبقة من ممثل ميرسي كور المخول، وفي حال كانت الوحدة الزمنية المتبعة للمحاسبة هي الساعة، فليس للمقاول إلا المحاسبة على وحدات نصف الساعة ومضاعفاتها مقربة إلى أقرب نصف ساعة، وفي حال كانت الوحدة الزمنية هي اليوم، فلا يعود المقاول على ميرسي كور إلا بالأيام التي تم العمل بها بشكل كامل، حيث يتطلب يوم العمل لمدة 7 ساعات كحد أدنى لكل يوم من 24 ساعة، ويمكن تمديد هذه المدة إلى المقدار الذي يعمل العامل خلال 24 ساعة، ويجب أن يوقع كل موظف لدى المقاول وتجري المحاسبة على وقته بموجب هذه الاتفاقية على كشف زمني يبين وتجري بموجبه الموافقة على عدد الساعات التي تم فيها العمل على تقديم الخدمات، ويجب أن يتم تضمين الكشوف الزمنية مع الفواتير لغايات الحفظ الاحتياطي، ، وكما هو حال القيود الأخرى، يمكن أن تطلب ميرسي كور قيوداً إضافية وتأكيدات مباشرة من موظفي المقاول في أي وقت ولها تعليق أي دفعة أو المنازعة فيها إلى حين تقديم القيود و/أو التأكيد والتثبيت منها.

ب. المواد: في حال كان ذلك لازماً لاستكمال الخدمات، يوافق المقاول كذلك على توريد وتقديم كافة المواد اللازمة لاستكمال الخدمات ولمحاسبة ميرسي كور فقط على التكاليف الفعلية التي يتكبدها المقاول بالنسبة للمواد التي تستخدم فعلاً في تنفيذ الخدمات، ويبدل المقاول أفضل جهوده للحصول على أفضل الأسعار لكافة التكاليف المباشرة الأخرى بما في ذلك -عندما يكون ذلك معقولاً-





materials, including, when reasonable, obtaining multiple competing bids and selecting the item with the best value. Any materials that cost in excess of **[amount and currency --contact your Head of Finance for donor-related thresholds]** must be presented to Mercy Corps for its written approval prior to Contractor purchasing the item(s). Contractor must obtain receipts for all materials it charges to Mercy Corps hereunder whose costs exceed \$25 USD. These receipts must be included in all invoice submissions as backup documentation. Mercy Corps may request additional documentation regarding prices paid, quality, contractual arrangements at any point and may withhold or dispute payment for any materials until such documentation is provided. Likewise, if Contractor purchases materials at rates that Mercy Corps reasonably determines exceed local market rates for the materials, Mercy Corps may choose to only reimburse Contractor for verified market rates in the local market. The maximum amount that Contractor may charge Mercy Corps for materials under this Contract is **[amount]**. Contractor will be responsible for the costs of any materials required to complete the deliverables that exceed this maximum amount.

**Invoicing and Payment Terms:** **[Within [X] days at the end of each month] [Upon completion of the Contract]** Contractor will submit an Invoice in accordance with pricing as specified in the Contract. Mercy Corps will make payment to Contractor for all sums not in dispute within 30 days of receipt of Contractor's invoice(s) (the "Payment Terms").

**Key Personnel:** **[if applicable, include a list of the Contractor's personnel that are key to the bargain and the project and that the Contractor cannot change without prior approval. If not applicable, note "Not Applicable" here.] (the "Key Personnel").**

#### Authorized Representatives and Contact

الحصول على عدة عروض متنافسة واختيار أفضلها قيمة، ويجب أن تقدم أي مواد تتجاوز قيمتها **[المبلغ والعملة تواصل مع رئيس الدائرة المالية بالنسبة للحدود المتصلة بالمانحين]** إلى ميرسي كور للحصول على موافقتها الخطية المسبقة على شراء المقاول للوزم، ويجب أن يحصل المقاول على وصولات بكافة التكاليف التي يطالب ميرسي كور بها والتي تتجاوز 25 دولاراً أمريكياً وأن يضمنها في الفواتير التي يقدمها لميرسي كور لغايات التوثيق الإضافي، ولـ ميرسي كور أن تطلب وثائق إضافية لإثبات السعر المدفوع والجودة والترتيبات التعاقدية في أي نقطة ولها أن تعلق دفع أي تكاليف أو تنازع في دفعها إلى حين تقديم تلك الوثائق، وبالمثل، في حال قام المقاول بأي مشتريات بأسعار ترى ميرسي كور بشكل معقول أنها تتجاوز أسعار السوق المحلي بالنسبة للمواد، فـ ميرسي كور أن تختار أن تدفع إلى المقاول فقط أسعار السوق المحلي المثبت منها، ويكون الحد الأعلى للمبلغ الذي يجوز أن يعود فيه المقاول على ميرسي كور عن المواد بموجب هذه الاتفاقية عن **[مبلغ]**، ويكون المقاول مسؤولاً عن تكاليف أي مواد مطلوبة لاستكمال المخرجات التي تتجاوز هذا الحد الأعلى.

**أحكام الفوترة والدفع:** **[خلال [x] يوماً من نهاية كل شهر] [لدى استكمال العقد]** يقدم المقاول فاتورة بما يتفق مع التسعير المحدد في العقد، وتؤدي ميرسي كور إلى المقاول كافة الدفعات غير المتنازع عليها خلال 30 يوماً من تاريخ استلام فاتورة/ فواتير المقاول ("أحكام الدفع").

**الموظفون الأساسيون:** **[في حال كان ذلك ينطبق، يتم تضمين قائمة بموظفي المقاول الرئيسيين ممن يعدون جزءاً من الصفقة والمشروع، والذين لا يجوز للمقاول تغييرهم دون موافقة خطية مسبقة، وفي حال لم يكن ذلك ينطبق، تذكر عبارة "لا ينطبق" هنا] ("الموظفون الأساسيون").**

الممثلون المخوّلون و بيانات الاتصال:

**Mercy Corps:** Only the following Mercy Corps employees are authorized to agree to any amendment of this Contract:

ميرسي كور: يكون موظفو ميرسي كور المذكورون تالياً هم فقط المخوّلون بالموافقة على أي تعديل على الاتفاقية أو على أي أمر مهمة جديد أو أي تعديل على أمر مهمة قائم:

**Contractor:** Contractor's authorized representative for all purposes is:

المقاول: يكون ممثل المقاول لكافة الغايات هو:

**\*\* This is only Mercy Corps' standard template for service agreement contract. Some terms might be added or removed based on the nature of the provided service and its value. If any inconsistency was found between the terms in this template and the ones in the RFP, the RFP terms and conditions shall prevail**



<p><b>Termination for Convenience Notice Period:</b> Only the following Mercy Corps employees are authorized to receive invoices, accept, or reject services or sign invoices. <b>Include the number of days within which Mercy Corps can terminate for its convenience (the Termination Notice Period)</b></p>	<p>فترة إشعار الإنهاء بالإرادة المنفردة: <b>التضمن عدد الأيام التي يمكن لـ ميرسي كورس خلالها إنهاء العقد بالإرادة المنفردة ("فترة إشعار الإنهاء")</b> سي كور التالي ذكرهم هم فقط المخولون باستلام الفواتير أو قبول الخدمات (الفترة الإشعارية للإلغاء)</p>
<p><b>Donor Terms:</b> [If applicable, include the following statement here: The Donor Terms are set forth in Schedule II are hereby incorporated in this Contract by reference.]</p>	<p><b>شروط المانح:</b> [في حال كان ذلك ينطبق، يتم تضمين البيان التالي هنا: تعتبر شروط المانح الواردة في الجدول 2 من هذه الاتفاقية جزءاً من هذه الاتفاقية بموجب هذه الإحالة.]</p>



**SCHEDULE II**  
**Donor Terms**

**الجدول 2**  
**شروط المانح**

**INSTRUCTION TO DELETE AFTER READING**

**Add the appropriate "Donor Terms":**

1. For USG, DFID, and EU donors, access the Required Contract Provisions [here](#) in the Digital Library.
2. For GAC, UN, or other donor funding, please reach out to the HQ Compliance Help Desk for assistance.
3. For Contracts that incorporate multiple donors, please review each donor's terms and incorporate them into the Contract. If there is a conflict between donor terms, please contact HQ Compliance Help Desk for assistance.

\*\*\*\*\*

**تُحذف هذه التعليمات بعد القراءة:**

**تتم إضافة "شروط المانح" المناسبة**

1. بالنسبة للمانحين من جانب الأمين العام للحكومة، وزارة التنمية الدولية، الاتحاد الأوروبي: حق الوصول إلى الأحكام التعاقدية المطلوبة [هنا](#) في المكتبة الرقمية.
2. بالنسبة للمؤسسة الكندية للعلاقات الدولية والأمم المتحدة، يرجى التواصل مع مكتب المساعدة في الامتثال/ الإدارة العامة للمساعدة.
3. بالنسبة للاتفاقيات التي تجمع أكثر من جهة مانحة يرجى مراجعة الشروط الخاصة بكل جهة مانحة وتضمينها في الاتفاقية وفي حال كان هنالك تعارض بين شروط الجهات المانحة، يرجى التواصل مع مكتب المساعدة في الامتثال/ الإدارة العامة للمساعدة.

\*\*\*\*\*